

Prevajanje nemških in slovenskih šolskih spričeval in diplomskih listin

Viktorija Osolnik Kunc

Kolokvij Pravo in jezik – Maribor, 12. 4. 2013

Stu

Gesellschaftslehre	gut	Mathematik
Geschichte	gut	Naturwissenschaften
Erdkunde	gut	Physik
Politik	gut	Chemie
Englisch	befriedigend	Biologie
Französisch		Musik
Spanisch		Kunst/Textilgestaltung
		Sport
		Handschrift

Leistungsbewertung:
Ausreichende Leistungen können die Versetzung gefährden.
Unterrichtsveranstaltungen:

Ključni elementi pri prevajanju spričevala/diplome



Jezik

Jezik v znanosti

- o **filozofija** (ključno vprašanje po osrednjem *pomenu* jezikovnih enot)
- o **teologija** (svetopisemska razlaga)
- o **filologija** (vprašanje pravilnega razumevanja starejših besedil), **retorika** in **estetika v jeziku**
- o **pravo** (veljavna in enoznačna interpretacija pravnih besedil s pomočjo jezika)
- o **psihologija, antropologija in biologija** (ontogeneza in filogeneza)
- o **matematika** in **računalništvo** (izražanje jezikovnih enot s pomočjo matematičnih modelov in računalniških programov?)

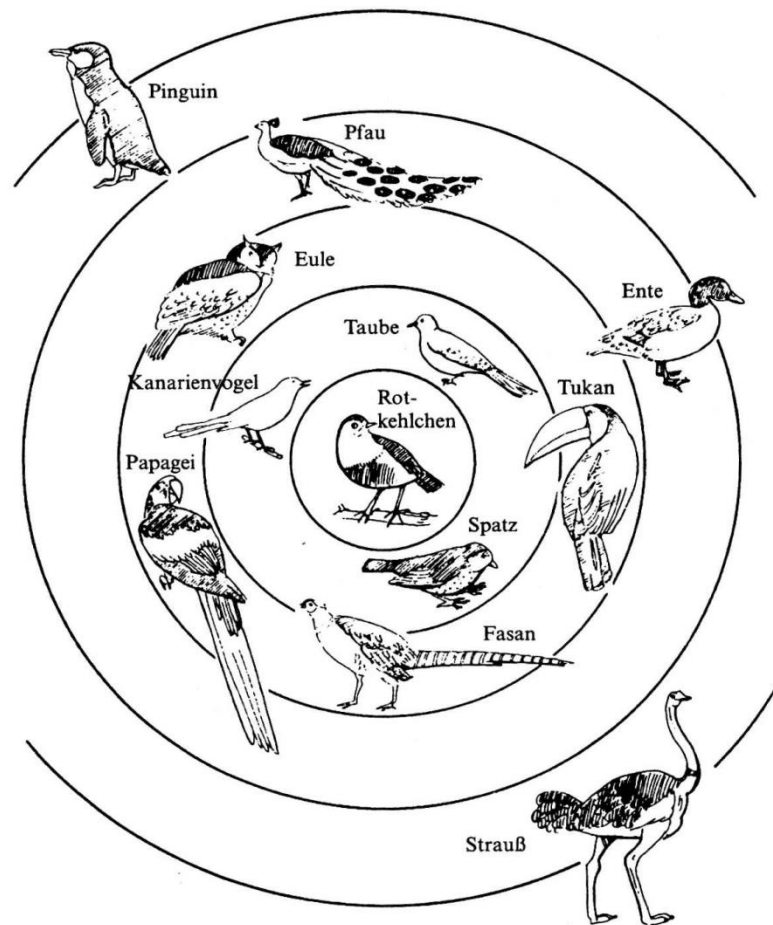
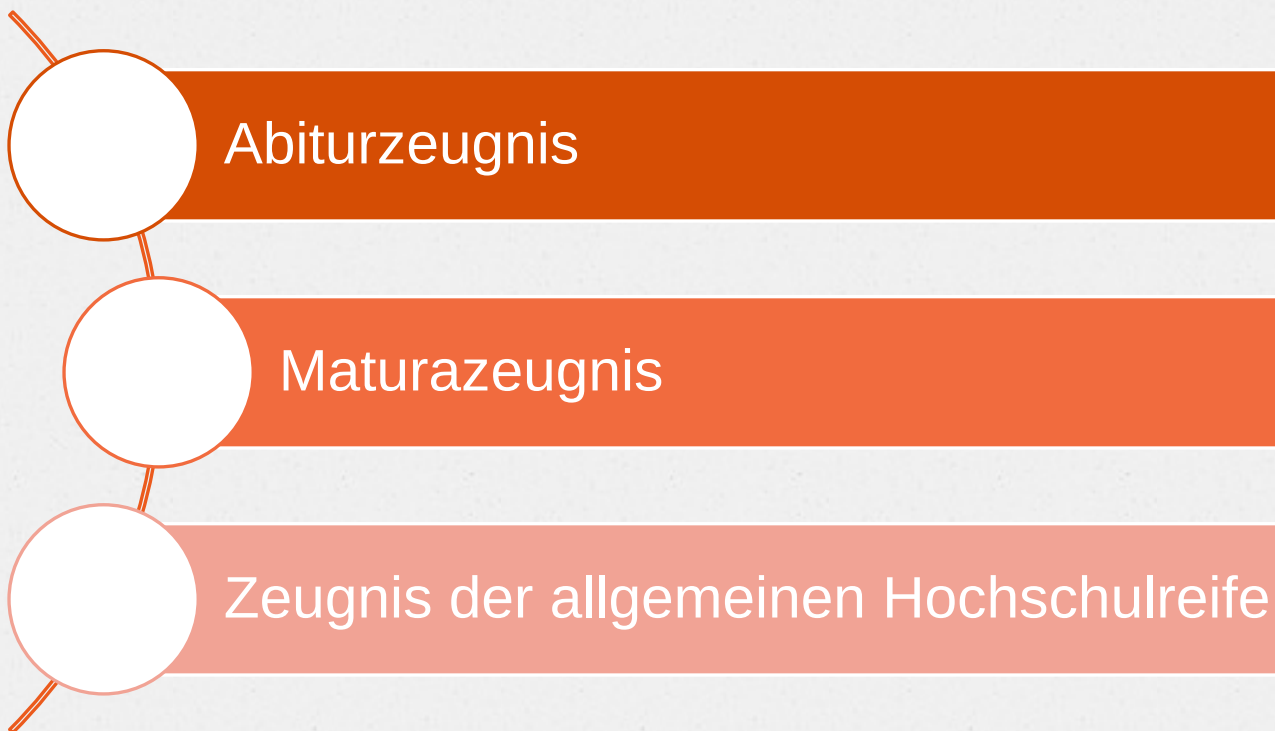


Abb. 10: Abstufungen der Vogeligkeit

Pravilnika o šolski dokumentaciji v srednješolskem izobraževanju (18. člen)

- o (3) Tuja javna listina, ki je po predpisih legalizirana, nostrificirana ali velja po zakonu, mednarodnem sporazumu ali konvenciji, katere podpisnica je Republika Slovenija, velja kot javna listina, izdana v naši državi.
- o (4) Tuje šolsko spričevalo, ki je po predpisih nostrificirano, velja enako kot spričevalo, s katerim mu je z nostrifikacijsko odločbo priznana enakovrednost.
- o (5) **Tujo javno listino je treba predložiti v overjenem prevodu v slovenski jezik, če ni posebej predpisano drugače. Tujemu šolskemu spričevalu pa je treba priložiti odločbo o nostrifikaciji, ki jo izda organ, pristojen za nostrifikacijo tujega spričevala.**

Maturitetno spričevalo



Nemška šola funkcionalističnega prevodoslovja

Usmerjenost v funkcijo

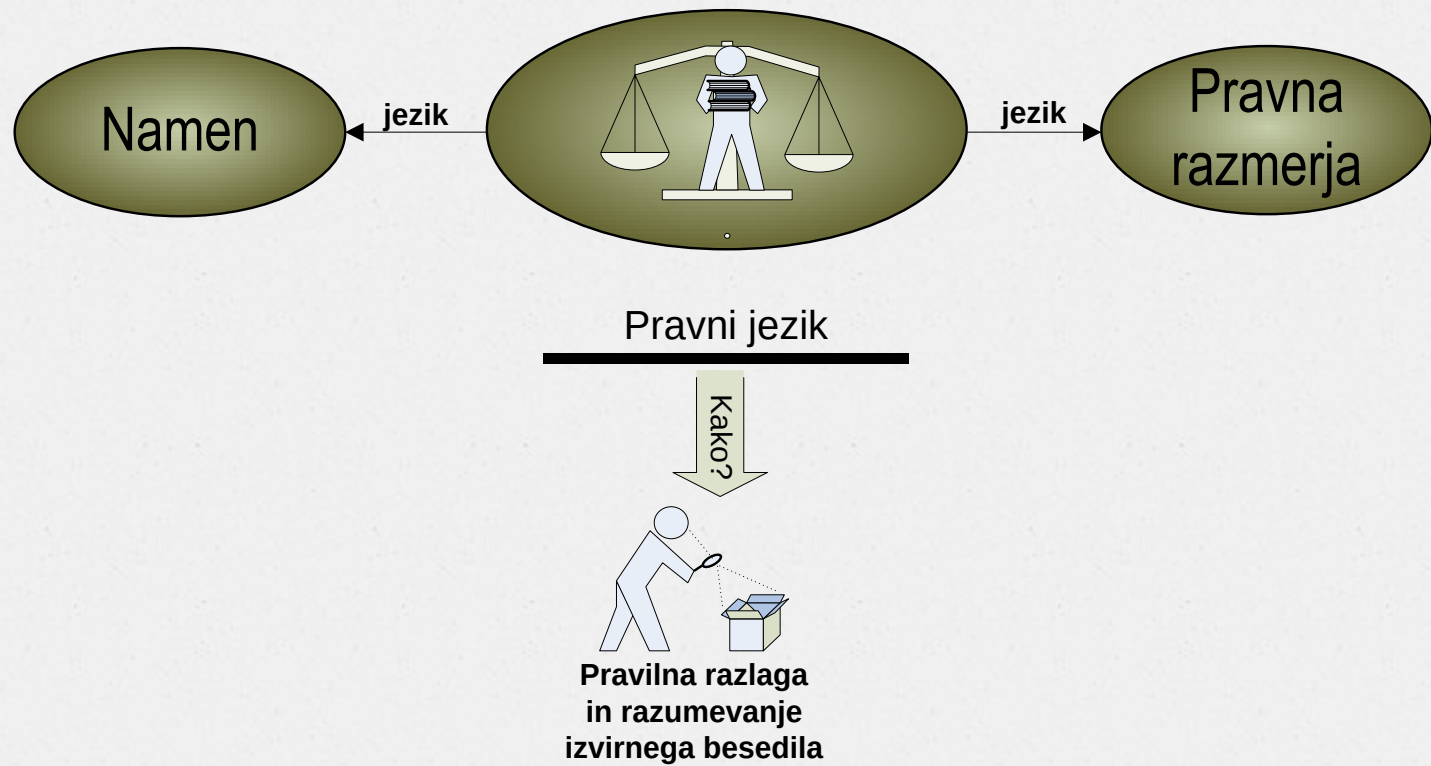
- o **Katharina Reiß** – v ciljnem jeziku doseči ekvivalenco izhodiščnega jezika
- o **Hans Vermeer** - Skopos – vsak prevod je usmerjen v ciljno publiko in ima ciljni namen
- o **Christiane Nord** – prevajalska zvestoba
- o **Justa Holz-Mänttäri** – prevajalec kot strokovnjak
- o **Hans Hönig** und **Paul Kußmaul** – prevajalčevo sodelovanje pri prevodu – razumevanje in kreativnost pri prevajanju na podlagi glasnega razmišljanja
- o **Težišče v procesu prevajanja NI več na jeziku, temveč na besedilu**

Teorija skoposa

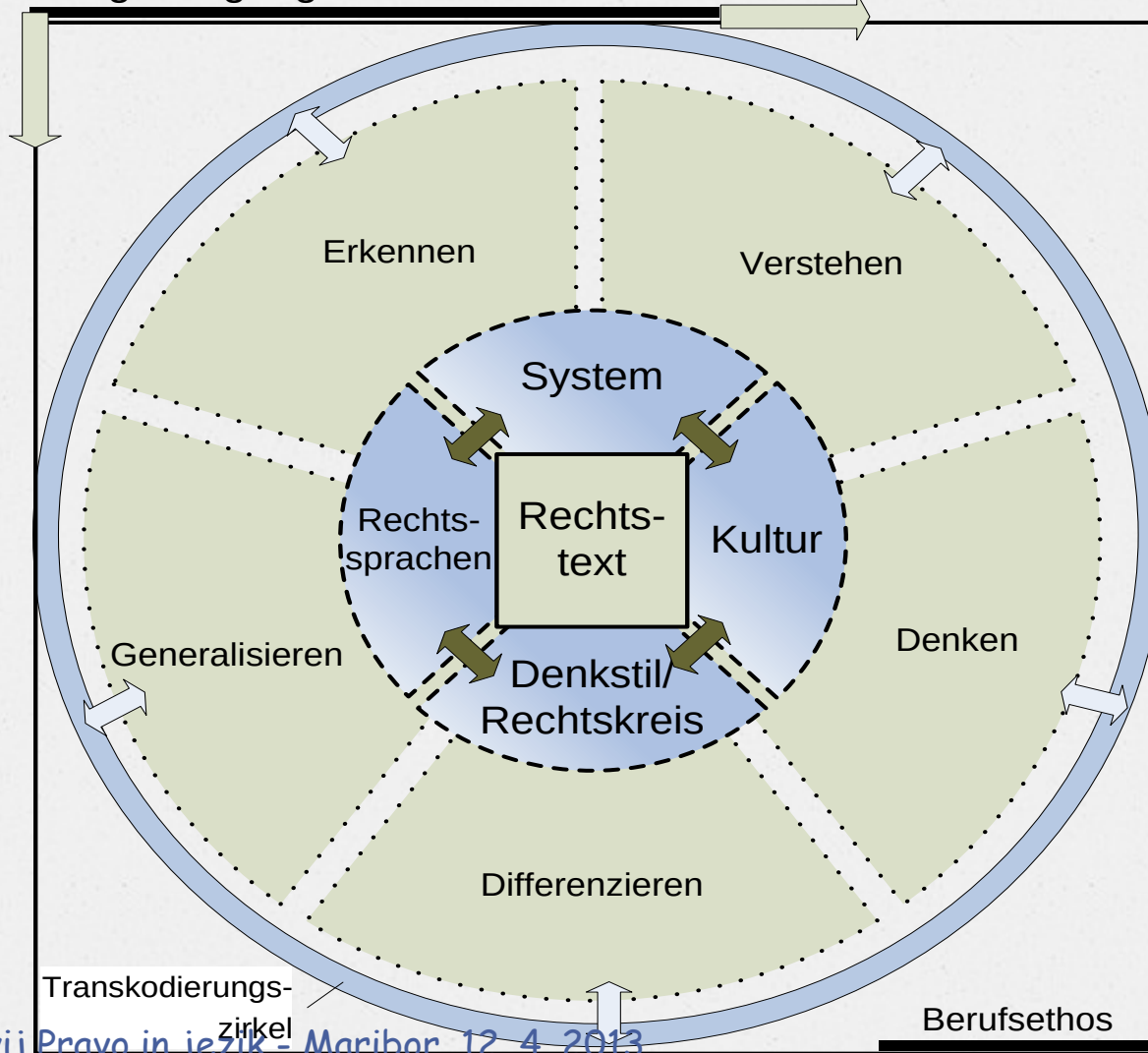
- o Funkcijski pristop – **teorija skoposa**
(Skopostheorie iz grške besede skopos – *namen, cilj*)
- o Zasnoval jo je **Hans J. Vermeer**
- o Bistvo skoposa naj bi bil **namen** prevoda oz. **funkcija**, ki naj bi jo prevod opravljal za ciljno publiko.

Koncept lojalnosti

- o **Christiane Nord** zahteva poleg funkcionalnosti še **lojalnost**, in sicer
- o **lojalnost** in **etična zavezanost** samemu sebi ter načelom profesionalnosti
 - o upoštevanje ciljnega bralstva
 - o upoštevanje funkcije besedila v ciljni kulturi
 - o lojalnost do avtorja izhodiščnega besedila
- o **Sporočilo ciljnega besedila ne sme biti v nasprotju s sporočilom izhodiščnega besedila**

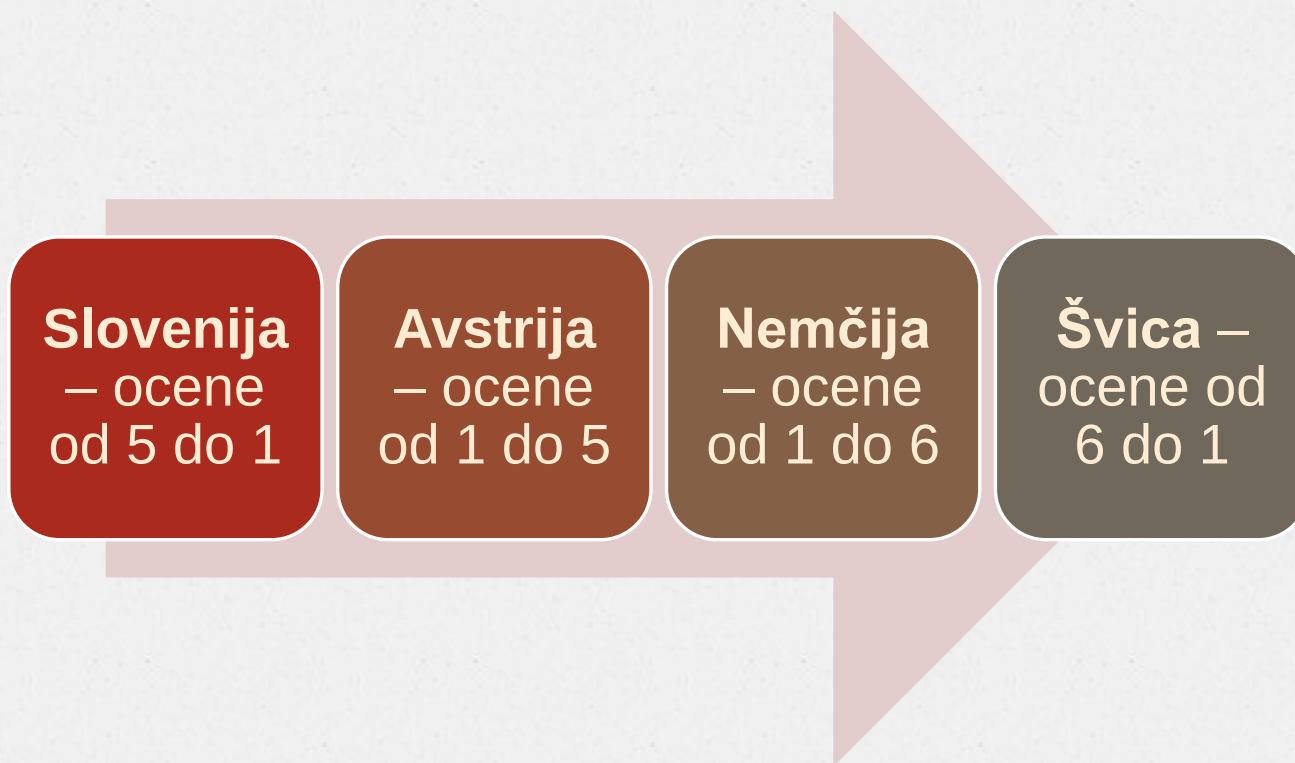


Beglaubigung eines Rechtstextes



Primeri

Šolske ocene



Slovenske ocene in njene ustreznice

SLO	N	prevod
odlično (5)	sehr gut (1)	<i>ausgezeichnet</i>
prav dobro (4)	gut (2)	<i>sehr gut</i>
dobro (3)	befriedigend (3)	<i>gut</i>
zadostno (2)	ausreichend (4)	<i>zadostno</i>
nezadostno (1)	mangelhaft (5)	<i>nezadostno</i>
	ungenügend (6)	

Zu § 14: ¹ Eine Gegenüberstellung der Anforderungen in den einzelnen Beurteilungsstufen ergibt folgendes Bild:

	Sehr gut	Gut	Befriedigend	Genügend	Nicht genügend
a) Erfassung und Anwendung des Lehrstoffes b) Durchführung der Aufgaben	Anforderungen werden in weit über das Wesentliche hinausgehendem Ausmaß erfüllt	Anforderungen werden in über das Wesentliche hinausgehendem Ausmaß erfüllt	Anforderungen werden in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	Anforderungen werden in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	Anforderungen werden nicht einmal in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt
c) Eigenständigkeit	muss deutlich vorliegen (wo dies möglich ist)	merkliche Ansätze (wo dies möglich ist)	Mängel bei b) werden durch merkliche Ansätze ausgeglichen		
d) selbstständige Anwendung des Wissens und Könnens	muss vorliegen (wo dies möglich ist)	bei entsprechender Anleitung (wo dies möglich ist)			

Zu § 15: ¹ Schularbeiten (§ 7) und schriftliche Überprüfungen (§ 8) in allen Unterrichtsgegenständen.

830



LANDESLEHRERPRÜFUNGSAMT
BEIM MINISTERIUM FÜR KULTUS, JUGEND UND SPORT
BADEN-WÜRTTEMBERG

ZEUGNIS

über die

WISSENSCHAFTLICHE PRÜFUNG FÜR DAS LEHRAMT AN GYMNASIEN

(grb)

Deželni urad za učiteljske izpite

Pri Ministrstvu za šolstvo, kulturo, mladino in šport zvezne dežele Baden-Württemberg

Spričevalo

o

strokovnem izpitu za gimnazijskega učitelja



LANDESLEHRERPRÜFUNGSAMT
BEIM MINISTERIUM FÜR KULTUS, JUGEND UND SPORT
BADEN-WÜRTTEMBERG

ZEUGNIS

über die

WISSENSCHAFTLICHE PRÜFUNG FÜR DAS LEHRAMT AN GYMNASIEN

[grb]

DEŽELNI UČITELJSKI IZPITNI URAD
PRI MINISTRSTVU ZA KULTURO, MLADINO IN ŠPORT
ZVEZNE DEŽELE BADEN-WÜRTTEMBERG

SPRIČEVALO

o

**ZAKLJUČNEM UNIVERZITETNEM IZPITU ZA POKLIC PROFESORJA NA
GIMNAZIJAH**

Die von ihr an der Université de Provence im Rahmen der Magisterprüfung im Fach Deutsch angefertigte Magisterarbeit wurde als wissenschaftliche Arbeit nach § 9 der Prüfungsordnung anerkannt.

Sie hat die Prüfung bestanden und erhielt
in **Französisch** als Hauptfach die Note **sehr gut**
in **Deutsch** als Hauptfach die Note **sehr gut**.



Magistrska naloga, ki jo je izdelala na *Université de Provence* v okviru magistrskega izpita pri predmetu Nemščina je bila priznana za znanstveno delo v skladu z § 9 Pravilnika o strokovnih izpitih.

Izpit je opravila in prejela

pri **francoščini** kot glavnem predmetu oceno **zelo dobro**

pri **nemščini** kot glavnem predmetu oceno **zelo dobro**.

Die von ihr an der Université de Provence im Rahmen der Magisterprüfung im Fach Deutsch angefertigte Magisterarbeit wurde als wissenschaftliche Arbeit nach § 9 der Prüfungsordnung anerkannt.

Sie hat die Prüfung bestanden und erhielt
in **Französisch** als Hauptfach die Note **sehr gut**
in **Deutsch** als Hauptfach die Note **sehr gut**.

Magistrsko delo, ki jo je izdelala na Université de Provence v okviru študija nemščine, je bilo priznано za znanstveno delo v skladu z 9. členom Pravilnika o izpitnem redu.

Zaključni univerzitetni izpit je opravila in prejela

pri **francoščini** kot glavni študijski smeri oceno **odlično**
pri **nemščini** kot glavni študijski smeri oceno **odlično**.

Strokovni in znanstveni naslovi

Nazivi z enakim ali podobnim zapisom,
a različnim pomenom

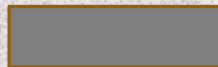


mag. (magister znanosti) Slovenija	dr. (doktor znanosti) Slovenija	Mag. (Magister) Avstrija	MA (Magister Artium) Nemčija	Dr. (Doktor) Avstrija, Nemčija
--	---	---------------------------------------	--	--

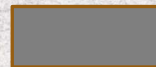
DIPLOMA

Viktorija Osolnik Kunc

rojen(a)



v kraju



je končal(a) visokošolski študij iz

A–nemškega jezika in književnosti

B–angleškega jezika in književnosti

Filozofska fakulteta mu(ji) zato priznava visoko strokovno izobrazbo
in podeljuje strokovni naslov

diplomirana nemcistka–prevajalka in

profesorica angleščine

Hvala za pozornost

viktorija.osolnik-kunc@guest.arnes.si